

Jacques Roubaud
PARNIK
in druge pesmi
1997-2010

prevedla Nadja Dobnik

Le paquebot

Le paquebot monta au cinquième étage et cria :

tut ! tut ! tut !

La lune ne répondit pas

Le paquebot monta au sixième étage et cria :

tut ! tut ! tut !

La lune ne répondit pas

Le paquebot monta au neuvième étage et cria :

tut ! tut ! tut !

La lune ne répondit pas

Les paquebots ne vont pas dans les étages

Les paquebots vont sur les mers et les océans

Ils vont sur les mers et crient

tut ! tut ! tut !

tut ! tut ! tut !

tut ! tut ! tut !

Et la lune ne leur répond pas

Parnik

Parnik se je povzpel v peto nadstropje in vzkliknil:
tu! tu! tu!
Luna ni odgovorila

Parnik se je povzpel v šesto nadstropje in vzkliknil:
tu! tu! tu!
Luna ni odgovorila

Parnik se je povzpel v deveto nadstropje in vzkliknil:
tu! tu! tu!
Luna ni odgovorila

Parniki ne hodijo po nadstropjih

Parniki hodijo po morjih in oceanih
Hodijo po morjih in vzklikajo
tu! tu! tu!
tu! tu! tu!
tu! tu! tu!

In luna jim ne odgovori

Lettre

Je viens de recevoir ta dernière lettre et j'y répons immédiatement. Tu me demandes si j'ai bien reçu ta dernière lettre et si j'ai l'intention d'y répondre. Je me permets de te faire remarquer que l'envoi de ta dernière lettre fait que la lettre que tu m'as envoyée précédemment n'est plus désormais ta dernière lettre et que si je répons comme je suis en train de le faire à ta dernière lettre, je ne répons pas à celle qui est maintenant ton avant-dernière lettre. Je ne peux donc satisfaire à la demande que tu me fais dans ta dernière lettre. J'observerai par ailleurs que ta dernière lettre ne répond pas, contrairement à ce que tu affirmes (je te cite: « J'ai bien reçu ta dernière lettre et j'y répons immédiatement. ») à la lettre où je te demandais, si je ne m'abuse (mais je ne m'abuse pas, j'ai les doubles) si tu avais bien reçu ma dernière lettre et si tu avais l'intention d'y répondre. En l'absence d'éclaircissements et de réponses de ta part sur ces deux points auxquels j'attache (à bon droit je pense) une certaine importance, je me verrai, à mon regret, obligé d'interrompre notre correspondance.

Pismo

Prejel sem tvoje zadnje pismo in nemudoma odgovarjam. Sprašuješ me, če sem prejel tvoje zadnje pismo in če imam nanj namen odgovoriti. Naj si dovolim pripomniti, da z zadnjim pismom, ki si ga poslal, tvoje predhodno pismo zdaj ni več tvoje zadnje pismo in da s tem, ko odgovarjam na tvoje zadnje pismo, kar pravkar počnem, ne odgovarjam na tisto pismo, ki je zdaj tvoje predzadnje pismo. Torej ne morem ustreči prošnji, ki si jo izrazil v svojem zadnjem pismu. Ugotavljam tudi, da tvoje zadnje pismo, v nasprotju s tvojo trditvijo (citiram: »Prejel sem tvoje zadnje pismo in nanj nemudoma odgovarjam.«), ne odgovarja na pismo, v katerem te sprašujem, če se ne motim (vendar se ne motim, imam kopijo), če si prejel moje zadnje pismo in če imaš namen odgovoriti. V kolikor ne dobim pojasnil in odgovora s tvoje strani glede teh dveh točk, ki jima namenjam (z vso pravico, menim) določeno težo, bom žal prisiljen prekiniti najino dopisovanje.

Qu'elles soient infinies strictement

Qu'elles soient infinies strictement, ou que leur éloignement m'aveugle, je ne peux apprendre d'elles que par l'intermédiaire d'une trace, d'un regard différé, d'un reversement, d'un séisme. Je ne peux les conjecturer cependant au hasard, ni à aucun principe cosmique qui ne sache que distinguer, aligner ou résoudre.

Najsi so natančno neskončne

Najsi so natančno neskončne, ali pa me njihovo oddaljevanje slepi, o njih lahko kaj izvem le s pomočjo sledi, zamika v pogledu, preobrata, pretresa. Vendar o njih ne morem domnevati naključno niti s pomočjo kateregakoli kozmičnega principa, ki zmore le razlikovati, razvrščati ali presoјati.

Termes du Monde

Occam les appela Termes du Monde, parce qu'elles se tenaient sur le bord extérieur des sphères naturelles ; Anaximandre Principes de Complémentation, Hooke Points de Mémoire. Il existe encore bien d'autres appellations.

Meje Sveta

Ockham jih je imenoval Meje Sveta, ker so ležale na zunanji strani nebesnih teles, Anaksimander Principi komplementacije, Hooke Spominske točke. In še veliko drugih poimenovanj obstaja.

Elles sont pour moi Silence Sceptique

Elles sont pour moi toujours le Silence Sceptique (je ne les comprends pas ainsi, je les pose). Dès qu'elles touchent la nuit, dès que commence l'obscurité elles fouillent, frémissent, effacent. Mais sans elles la nuit ne serait pas touchée, ni l'obscurité reconnue, encore moins effective. Lumières, où partout entre du vide.

Zame so Skeptična Tišina

Zame so vedno Skeptična Tišina (ne razumem jih tako, postavljam jih). Takoj ko se dotaknejo noči, takoj ko pride tèma, brskajo, drhtijo, brišejo. Vendar se brez njih ne bi bilo mogoče dotakniti noči, niti tème ne bi prepoznali, niti bi ne bila učinkovita. Svetlobe. Kjer povsod vstopa praznina.

Car la nuit ne peut se déclarer elle-même

Car la nuit ne peut se déclarer elle-même sans déclarer aussi les étoiles, qui pourtant ne sont pas séparées d'elle ni renvoyées à un autre lieu : lumières, qui ne peuvent qu'affirmer le doute de la lumière, qu'exhiber profonde, infernale, sa fragilité.

Kajti noč se ne more pojaviti sama

Kajti noč se ne more pojaviti sama, ne da bi se pojavile tudi zvezde, ki jih sicer ni mogoče ločiti od nje niti poslati drugam: svetlobe, ki lahko le potrdijo dvom o svetlobi, le izpostavijo njeno krhkost, globoko in peklenško.

Je voyais un ciel impeccable

Je voyais un ciel impeccable, transparent, où quelque chose de certain, de constant, de complet allait m'apparaître, prendre enfin forme : ici l'être-lumière de la nuit, ici l'être-noir du blanc, dans l'obscurité impondérable, sous la poussière réduite des scintillements. Pourtant, aucune étoile n'y était attendue.

Videl sem brežhibno nebo

Videl sem brežhibno nebo, prosojno, na katerem se mi bo nekaj zanesljivega, trajnega, celovitega prikazalo in se izoblikovalo: tu svetlo-bitje noči, tam temno-bitje beline, v breztežni temi, pod redkim prahom svetlikanja. Vendar ni bilo pričakovati nobene zvezde.

Imprévisible était leur surgissement

Imprévisible était leur surgissement,
imprévisible la terre sous elles avec toutes ses
aspérités, ses collines et ses pierres sèches, ses
incisions. Etoiles rouges absorbées, une fois pour
toutes, par le sol.

Nepričakovano so vzniknile

Nepričakovano so vzniknile, nepričakovana je bila zemlja pod njimi, z vso svojo hrapavostjo, s svojimi griči in suhim kamenjem, s svojimi vrezninami. Rdeče zvezde, enkrat za vselej vsrkane v tla.

Homothétie impossible

Homothétie impossible : dans la flaque le triangle de ces étoiles, bordé de ciel, bordé de blanc vaporeux, triangle brillant, homothétie impossible du gris de la colline nocturne au gris de l'herbe informe, dans la flaque, avalant la forme triangulaire nette de ces étoiles, levées par le ciel.

Nemogoča homotetija

Nemogoča homotetija: v luži je trikotnik teh zvezd, ki ga obdaja nebo, ki ga obdaja megličasta belina, svetleč trikotnik, nemogoča homotetija sivine nočnega griča na negibno travo, v lužo, ki požira razločno trikotno obliko teh zvezd, ki jih nebo privzdiguje.